

Título: La sociolingüística y la enseñanza interactiva del español como lengua extranjera (II)

Autora: MSc. Liliana Valdés Aragón

Institución: Facultad de Cultura Física "Nancy Uranga Romagoza"

Resumen

El artículo La sociolingüística y la enseñanza interactiva del español como lengua extranjera es parte de un tema de investigación donde se abordan aspectos relacionados con el proceso de comunicación en estrecha relación con la cultura, la lengua y la sociedad desde un enfoque materialista dialéctico. Se aborda la importancia del lenguaje y sus funciones como medio de comunicación, los parámetros del contexto, concepto clave de la sociolingüística y la interacción, que constituye un elemento fundamental de las tesis Vigotskianas asociados a la actividad transformadora del hombre como ser social. Estos aspectos sustentan la elaboración y aplicación de un programa de tareas dirigidas al desarrollo de la enseñanza interactiva del español como lengua extranjera en los estudiantes de Cultura Física.

Abstract

This article is part of a research theme where it is treated different items of the communication process in relation with culture, language and society from a dialectic materialistic approach. It also contains the language importance and its functions as communication means, the context parameters, sociolinguistics essential concept, and the interaction which constitute a fundamental item in Vigotsky's thesis in relation to the changing activity of man as a social being. These items enrich the elaboration and the application of a task's program the author presents for the development of the interactive teaching of Spanish as a foreign language in Physical Education students.

-Elementos introductorios

Aprender una lengua extranjera se ha convertido en una necesidad del hombre moderno y, entre las que más demanda tienen, se encuentra la lengua española. Su importancia es cada vez más relevante en la actualidad. La hablan más de cuatrocientos millones de personas en el mundo, repartidas en veintitrés países, y es la lengua oficial de importantes organismos e instituciones internacionales.

El español como lengua extranjera en Cuba, tiene una corta pero rica historia que ha sido posible gracias a las transformaciones producidas por la Revolución Cubana en todos los sectores. El carácter humanista y solidario de la nueva Cuba se ha reflejado en proyectos educativos que incluyen becas a estudiantes extranjeros de diversas lenguas, para cursar distintos tipos de estudios en el país. Actualmente, se enseña español a estudiantes extranjeros cuya lengua materna no es el español en todas las universidades e institutos donde ellos estudian, incluyendo los institutos latinoamericanos de medicina, de enfermería y de cultura física, donde reciben para el aprendizaje de esta lengua, conocimientos de diferentes disciplinas, entre ellos los de sociolingüística.

-Acerca de los estudios sociolingüísticos

Los estudios sociolingüísticos conducen a profesores e investigadores a reflexionar y accionar acerca de las posibilidades y aportes que ofrecen los mismos para enriquecer la didáctica de lenguas, para lo cual se formula el siguiente problema: Cómo utilizar las ideas esenciales de la sociolingüística para potenciar la enseñanza del español como lengua extranjera en los estudiantes de Cultura Física de forma tal que se haga un uso correcto y apropiado de la lengua que se estudia.

El verdadero sentido de las lenguas humanas solo puede llegar a ser comprendido en el ámbito natural de su uso para permitir la comunicación, el intercambio cultural, el trato verbal cotidiano y la vida en sociedad. No se puede interpretar un código lingüístico al margen de las convenciones contextuales de uso. De ahí que la lengua sea considerada como la actividad social cuya función es satisfacer las necesidades de comunicación que surgen en los procesos de interacción del hombre con la sociedad.

La comunicación tampoco se puede entender separada de la cultura, en tanto que es su expresión. El proceso comunicativo se produce dentro y dependiente de una cultura, por lo que se convierte en un proceso cultural. Por eso, el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera

debe permearse de esa dimensión lingüístico-cultural: el aprendizaje de la lengua no debe concebirse como un aprendizaje técnico y aséptico, sino que proporcione al que aprende una inserción gradual en dicha cultura –sus normas implícitas y explícitas, sus lugares comunes, sus ideales e ideologías.

La teoría de la comunicación reconoce diversas formas de realización de este proceso, entre ellas las siguientes: la comunicación intrapersonal, la comunicación interpersonal, la comunicación grupal o de equipo, la comunicación intercultural, y la comunicación no verbal, entre otras. El investigador necesita determinar de acuerdo al contexto educativo, cuál de estas formas será objeto de enseñanza, es evidente que la comunicación interpersonal constituye el objeto de enseñanza en sus dos macrofunciones: interaccional y transaccional. En la comunicación oral o escrita se requieren conocimientos lingüísticos, conocimiento de contenidos discursivos, socioculturales y sociolingüísticos.

El desarrollo de la sociolingüística se produjo fundamentalmente durante los últimos años de la década de 1960 y primeros de la década de 1970, lo cual no significa que el estudio del lenguaje en su relación con la sociedad haya surgido en esa época, pues la influencia de los hechos sociales en la lengua habían sido estudiados antes por Courtenay (1910), Humbolt (1880), Saussure (1910), Sapir (1922), Vigotsky (1934), Firth (1950) y Halliday (1954), entre otros. Sin embargo no es hasta la década de 1950 que el término "sociolingüística" es utilizado por diferentes autores: Leech (1983), Levinson (1983), Searle (1969), Austin (1962), Hymes (1972), van Dijk (1980).

Marx y Engels (1955) habían señalado en sus Obras Completas, como el desarrollo del lenguaje fue posible gracias al papel del trabajo. Ellos comprendieron que la noción de praxis no podía colocarse en el umbral de la aparición del género humano, como condición previa del surgimiento del hombre, pues el concepto de praxis es inseparable del concepto de hombre y de sociedad.

La relación lenguaje sociedad aparece desarrollada en las tesis Vigotskianas a principios del siglo XX, donde la verdadera praxis; la social y humana, son fundamentales en el aprendizaje y la educación del hombre como ser social.

En 1962, Dell Hymes se refirió a La llamada "Etnografía del habla" y comprobó mediante estudios de la actividad comunicativa de comunidades lingüísticas, que el habla varía de acuerdo con la cultura y que muchos códigos pueden ser incluidos dentro de una misma comunidad, originando la "variación" entre registros y sociolectos, aspectos que se tratarán más adelante (Sardiñas, M.,2002).

Existen diversas definiciones de sociolingüística, pero la mayoría de los lingüistas coinciden en que es el uso correcto y apropiado de la lengua en la sociedad (Leech, G., 1989; Levinson, S., 1990; Morris, 1988). Para muchos lingüistas el concepto clave de la sociolingüística lo constituye el concepto de contexto, expresado en la teoría del significado del lingüista inglés Firth (1957:23), quien escribió que *"es a través de la lengua que el hombre realiza su papel y expresa su personalidad dentro de la sociedad donde vive"*. Como continuación a la tradición Firthiana, Halliday se refirió también al concepto de contexto de la situación y enfatizó en su importancia (Halliday, 1973).

-Función del contexto en la comunicación

Es entonces que se establecen los parámetros del contexto a tener en cuenta, para un uso correcto de la lengua en una situación comunicativa determinada; entre ellos se refieren al estatus de los comunicadores y la relación entre ellos; a la experiencia general, es decir, cultura general de los comunicadores; la experiencia lingüística de estos; el código y canal que comparten; el tiempo y espacio en que ocurre la comunicación; el dominio del tema y el conocimiento previo que estos tienen y lo que se dijo antes y lo que se va a decir posteriormente.

Estas características del contexto son analizadas por investigadores y profesores en el momento de diseñar la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que los contenidos lingüísticos en términos de conocimientos y uso de la lengua, dependen en gran medida de los parámetros del contexto, de igual manera estos tienen una influencia en la determinación de los demás componentes no personales del proceso de enseñanza aprendizaje como son: los objetivos, los métodos, los medios y la evaluación.

La dimensión sociolingüística aparece en el concepto de competencia comunicativa de Dell Hymes (1972), el cual se refiere al uso con propiedad que hace el individuo en una situación comunicativa determinada, o sea: qué decir, a quién, cómo y de qué manera. A su vez esta dimensión es la base de los principios y máximas de la comunicación para el lenguaje interpersonal y el lenguaje retórico que establece Leech (1989) en el libro Principles of Pragmatics y donde señala los principios de cortesía y las máximas de cantidad, calidad, manera e ironía en la comunicación.

Los que aprenden una lengua extranjera tienen un objetivo común: la comunicación, donde las variaciones lingüísticas presuponen un análisis del contexto situacional y pueden actuar en detrimento o beneficio de esta, influenciada a su vez por los parámetros ya mencionados, además del tipo de materia que va desde la interdisciplinaria a la transdisciplinaria.

-La enseñanza interactiva del español como lengua extranjera

En la enseñanza interactiva del español como lengua extranjera, lo que cada estudiante aprende es único, particular y es lo que se llama "idiolecto", pero este se forma solo en contacto con otros hablantes, cada uno de los cuales tiene su propio idiolecto. La comunicación se produce por la interacción entre los diversos idiolectos al formarse, teniendo en cuenta las normas objetivas y subjetivas, las representaciones sociales que se forman desde la infancia, en las interacciones experimentadas en un determinado medio sociocultural. Estas representaciones se pasan a la lengua extranjera al usar las palabras que parecen equivalentes, pero que desde el punto de vista sociolingüístico no lo son, pues varía la representación que se tiene de ellas.

Tanto "idiolectos" como "sociolectos" son tratados por la sociolingüística. Algunos autores defienden la idea de que el sociolecto es el foco de esta ciencia, que existen muchas clases de sociolectos, ninguno de ellos homogéneo, por ejemplo: entre el español de España y el español de América a causa de la pronunciación diferenciada del sonido /z/ por ejemplo en la palabra: zambullirse. Esto, evidentemente, como señala van Dijk T. (1977:32) en el libro *La ciencia del texto*, no significa que *"tales diferencias dentro de una misma lengua, ya sea el lenguaje estándar, un dialecto o un sociolecto, no pudieran, e incluso, debieran ser descritas"*.

Según Halliday (1968) un sociolecto tiene varios registros y cada hablante los domina en mayor o menor medida. El registro cubre aquellas variaciones que no identifican tanto al grupo social del hablante, como al contexto en el cual está hablando. Este autor puntualiza que es *"una variedad de lenguaje que se distingue de acuerdo con su uso"* (Halliday 1968:13). El registro es seleccionado en dependencia del papel social que juega el hablante o interlocutor, del medio, del ambiente y del tema de conversación (en Sardiñas, M., 2002).

Las variedades lingüísticas tienen características comunes y distintivas. De acuerdo al contenido de los medios lingüísticos por citar un ejemplo: los estudiantes provenientes de Zimbabwe y Botswana que se forman como futuros profesionales en las diferentes instituciones en Cuba, para dirigirse a una persona la llaman por su apellido y en caso de ser desconocida la nombran Señor(a), Excelencia, a diferencia de otras comunidades y países.

En cuanto al desarrollo de las funciones sociales y esferas de uso de la norma culta es diferente para cada comunidad lingüística. Por ejemplo: Los estudiantes de Jamaica y Barbados no saludan con besos como generalmente se saluda en Cuba, sino con un toque de manos respetuosamente. Responder con un gesto normal del rostro, es faltar a las normas más elementales de respeto para los estudiantes de Zimbabwe. Esto significa que para interpretar la actividad comunicativa es necesario conocer la norma subjetiva de cada comunidad, sus diferencias culturales, es decir, cómo se evalúan las expresiones de sus hablantes.

La inmersión en otras culturas; no solo la de sus propias culturas sino la existente en el contexto donde se aprende la lengua, influye en los estudiantes al entrar en contacto con grupos históricos distintos que se expresan, actúan y piensan de modo diferente, dando lugar a hechos sociales donde diversos grupos enfrentan la vida con actos culturales distintos y que influyen en el comportamiento individual y social de los otros grupos.

Con frecuencia algunos significados de palabras son dados a aquellas por los portadores de las mismas, en el contexto cultural donde se aprende la lengua. Estas forman parte del código que usan los hablantes de esa lengua que lo transfieren directa e indirectamente a los que la aprenden. Al hacer uso de temas relacionados con la práctica del béisbol y la lucha, los estudiantes usan palabras como: home-run que se derivó hacia "jonrón", two-base que paso a "tubey" y expresiones del tipo: "se ponchó sin tirarle", "no la vio pasar", "dio un knock out", "me dio ipón", "me tiene en tres y dos", "la pusiste a mil pies", propias del lenguaje deportivo conversacional común, que dista del lenguaje que necesitan aprender los estudiantes, en elegancia, sencillez y articulación correcta, y sobre todo, por la carencia de instrucción y ayuda hacia los que desarrollan un nivel más avanzado en la enseñanza interactiva de la lengua extranjera.

De ahí la importancia de "lo que se habla, cuándo, cómo se habla", o sea, el contexto de comunicación. Según Searle (1969) los actos comunicativos están comprometidos con formas de comportamiento gobernadas por reglas sociales, que son sociales porque la interacción acontece entre prácticas verbales y elementos determinados de la sociedad. Como dice Hymes (1972:16) "*hay reglas de uso sin las cuales las reglas gramaticales no tienen sentido*". Esta idea es rectora en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, ya que no se trata solamente de lograr un dominio profundo de la estructura de la lengua sino de llegar a utilizarla con propiedad en diferentes contextos.

La interacción es un concepto clave en la teoría de Vigotsky acerca de la relación hombre-mundo, en la actividad transformadora del hombre con los demás objetos y sujetos. Para Vigotsky el aprendizaje es una actividad social mediante la cual el individuo asimila los modos sociales de actividad mediante la interacción. La interacción es la base del aprendizaje colaborativo (Brubacher y otros, 1990) y del aprendizaje autodirigido y del método de proyecto (Confessore y Confessore, 1992).

En el análisis sociolingüístico de la interacción, Hymes se refirió al entorno físico del acto comunicativo -tiempo y lugar, lo que exige del que aprende, un matiz expresivo-estilístico al tener en consideración el objetivo que se propone.

El canal de comunicación oral o escrito muestra cierto grado de desarrollo social adquirido por los hablantes de esa lengua extranjera, aunque la exposición de los contenidos y temas seleccionados por los estudiantes para aprender la lengua, así como el carácter de las relaciones que en este caso sería entre el profesor y el estudiante o entre el estudiante y el estudiante, o entre este último y el entorno lingüístico, evidencian que se está en presencia de un fasolecto deportivo, que en ocasiones, obstaculiza la modelación de la conducta comunicativa de los hablantes, así como los recursos expresivos en la realización de las tareas dirigidas a la enseñanza interactiva del español como lengua extranjera, en dependencia claro está, de las situaciones comunicativas propias del que aprende.

Abordar el aspecto sociolingüístico en la enseñanza interactiva del español como lengua extranjera no ocurre de forma impuesta, ya que como expresara Leontiev (1982) en su teoría de la actividad verbal, el desarrollo del lenguaje se da como un proceso de relación activo entre el hombre, el medio social, las situaciones comunicativas, los factores extralingüísticos, la intención y la organización de las acciones verbales.

En resumen, en la tendencia interactiva de corte social predominante en la didáctica de lenguas en la actualidad, resulta imprescindible la consideración de los aportes de la sociolingüística al aprendizaje de lenguas, ya que como han señalado diversos autores (Leontiev, 1975; Passov, 1990), el error tradicional en la enseñanza de lenguas ha sido el énfasis en sus estructuras en detrimento de su uso en la sociedad. Se ha abordado la lengua desde un punto de vista puramente lingüístico y no psicológico y social.

Bibliografía

- Brubacher, M., Payne, R., Rickett, K. (1990): *Perspective on Small Group Learning. Theory and Practice*. Rubicon Publishing Inc. Canadá.
- Confesore, G. J. and Confessore Sh. J. (1992): *Guideposts to Self-Directed Learning. Organization Design and Development, INC. USA*.
- Curbeira, A. (2005). *Compilación de textos de Teoría del Lenguaje*. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana. Cuba.
- Halliday, M. A. (1973): *Explorations in the Functions of Language*. London; Edward Arnold.
- Hymes, D. (1971): *On Communicative Competence*. Philadelphia, P. A.: University of Pennsylvania Press.
- _____ (1972): *Competencia Comunicativa*. Ed. J. Pride and J. Holmes. EE.UU.
- Leontiev, A. N. (1979): *La actividad en la Psicología*. Editorial de libros para la educación. Ciudad de La Habana.
- Leech, G. (1989): *Principles of Pragmatics*. Oxford University Press.
- Levinson, S. (1990): *Pragmatics*. Oxford University Press.
- Marx, K. y Engels, F. (1955): *Obras Completas*. Tomo 3.
- Sardiñas, V, M., (2002). *Curso de Introducción a la Sociolingüística*.
- _____ . *Conferencias de Sociolingüística*.
- Vigotsky, L. (1971). *Thought and Language*. The M. I. T. Press.
- van Dijk, T. (1982). *Text and Context. Explorations in the semantics and Pragmatics of Discourse*. University of Amsterdam. New York.
- _____ . (1977). *La ciencia del texto*. University of Amsterdam. New York.